

賃貸住宅入居保証書 Guarantee of Tenancy

YYYY MM DD

発行日 Date 年 月 日

(甲) (A) (貸主) (Owner) 殿

(乙) (B) (借主) (Renter)

国籍 Nationality

氏名 Name

生年月日 Birthdate

研究科名等 Department

卒業等予定日 Expected date of graduation

(物件表示) Property

所在地 Address

建物名 Name of the building

部屋番号 Room number

東京大学に在籍する外国人留学生である上記学生(乙)が貴殿(甲)の所有に係る上記物件の賃貸借契約(以下「本件賃貸借契約」という)を締結するにあたり、賃貸借契約書上の連帯保証人の債務を規定する条文によらず、連帯保証人として下記の限度において保証します。

I hereby guarantee that the student (B) mentioned above is an international student enrolled at the University of Tokyo and furthermore confirm to act as guarantor and guarantee the points given below regardless of the obligations stipulated in the contract to lease the property owned by the above-mentioned owner (A).

記

1 連帯保証人は当該賃貸借契約から生じる乙の次に掲げる債務について、乙と連帯して当該債務を負担するものとする。但し、その負担範囲は敷金を充当した残余とし賃貸借契約書に記載の極度額の定めに関わらず 30 万円を限度とする。※内訳は 6-(b) のとおり

The guarantor shall cover any obligations jointly with (B). However, the scope of the obligation shall be for the remaining amount having taken the original deposit into account. The amount to be covered shall be limited to a maximum of JPY 300,000 regardless of whether it is written in the lease contract. (※Details: 6-b)

(a) 滞納家賃とその遅延損害金 (a) Back rent and any late payment charges.

(b) 退去に伴う原状回復に要した費用 (b) Costs for restoration work when vacating the property.

(c) 行方不明時の家財等の処分費用 (c) Costs for disposing of (B)'s belongings following (B)'s disappearance.

2 連帯保証の期間は 年 月 日～ 年 月 日とし、更新後の賃貸借契約には及ばない。但し、甲と連帯保証人が協議の上、新たに連帯保証契約を締結することを妨げない。

The duration of the guarantee period is from and cannot be extended even if (B)'s lease contract is renewed.

However, a new guarantee agreement can be issued following mutual consent between (A) and the guarantor.

3 上記 2 に関わらず、乙が東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った場合、連帯保証契約は当然に解約されるものとする。

但し、帰国準備等、連帯保証人が合理的な理由があると認めた場合は、乙が学籍または在留資格「留学」を喪失後も、連帯保証人の判断により最大 31 日間、連帯保証契約を継続できる。

Regardless of Article 2 above, this guarantee shall be automatically terminated if (B) is no longer enrolled as a student at the University of Tokyo or loses their status of "Student". However, the guarantee may be extended for a maximum of 31 days even after the date when (B) is no longer student enrolled at the University of Tokyo or they lose their visa status of "Student", subject to the guarantor acknowledging the rational reason such as (B)'s preparation to return to their home country.

4 上記 2 に関わらず、別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った場合、連帯保証契約は当然に解約されるものとする。

Regardless of article 2 above, this guarantee shall be automatically terminated if (B)'s co-habitants, other than (B)'s spouse and any children are no longer students enrolled at the University of Tokyo or lose their status of "Student".

5 乙が加入する(公財)日本国際教育支援協会の「留学生住宅総合補償」の補償期間は 年 月 日～ 年 月 日とし、当該補償が失効した場合、上記 2 に関わらず、連帯保証契約は当然に解約されるものとする。

Regardless of article 2 above, the period of "Comprehensive Renters' Insurance for Foreign Students Studying in Japan" administered by Japan Educational Exchanges and Services (JEES) in which (B) enrolls, is from , and this guarantee shall be automatically terminated if this insurance becomes invalid.

6 乙が加入する(公財)日本国際教育支援協会の「留学生住宅総合補償」の賃貸住宅に関する補償内容は以下の通りである。

(a) 留学生賠償保険【火災・漏水など】 補償金額 5,000 万円限度

(b) 保証人補償【連帯保証人である東京大学に対する補償】 補償金額 30 万円限度 内訳：①家賃滞納 3 か月まで ②原状回復費 10 万円まで

①②の合算額が 30 万円を超えない範囲で補償。

Coverage concerning tenancy for Comprehensive Renter's Insurance for foreign Students Studying in Japan Coverage in which (B) enrolls:

(a) Foreign Students' Liability Insurance (Fire, water-leaking etc.) Up to JPY 50 million per accident

(b) Guarantor's legal liability Up to JPY 300,000 Details: ① Up to 3 months overdue rent, ② Up to JPY 100,000 of restoration cost.

Total combined amount of ① and ② shall be no more than JPY 300,000 for the coverage.

7 別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が加入する「留学生住宅総合補償」の補償期間は別表の通りとし、当該補償が失効した場合、上記 2 に関わらず、連帯保証契約は当然に解約されるものとする。

Regardless of Article 2 above, the period of "Comprehensive Renters' Insurance for Foreign Students Studying in Japan" administered by Japan Educational Exchanges and Services (JEES) in which (B)'s co-habitants, other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column enroll is as indicated in the appended column, and this guarantee shall be automatically terminated if this insurance becomes invalid.

8 他言語に翻訳された賃貸住宅入居保証書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合日本語で作成されたものが優先される。

If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

(同居人) (Name of Cohabitants)	職業 Occupation	(乙) との続柄 Relationship to (B)	補償期間 Insurance Period

連帯保証人 東京大学 教育・学生支援部奨学厚生課長

林 直道

印

【同意書】 Letter of Consent

東京大学 教育・学生支援部奨学厚生課長 殿

To: The Manager of Student Scholarships and Welfare Group, Education and Student Support Department

【対象物件 Property】 所在地 Address :
建物名 Name of Building :
部屋番号 Room Number :

上記対象物件の借主である私は、賃貸借契約の連帯保証人を東京大学教育・学生支援部奨学厚生課長に依頼するにあたり、以下のことに同意いたします。
The renter (B) hereby consents to the points given below under this lease contract when asking The Manager of Student Scholarships and Welfare Group, Education and Student Support Department to act as his/her guarantor.

- (1) 東京大学の機関保証制度について理解し、且つ、賃貸借契約書中の連帯保証条項及び連帯保証人欄への署名・捺印を、東京大学の発行する「賃貸住宅入居保証書」をもって代えること。
(B) understands the UTokyo Guarantor Service System and agrees that this guarantee substitutes the guarantor's signature on the contract.
(2) 賃貸借契約の期間中、継続して(公財)日本国際教育支援協会の実施する「留学生住宅総合補償」に加入し、「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人にも同様に加入させること。
(B) must join the "Comprehensive Renter's Insurance for Foreign Students Studying in Japan" administrated by JEES (Japan Educational Exchanges and Services) and also must make all his/her co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee join the Insurance as well.
(3) 私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が加入する「留学生住宅総合補償」が失効した場合、連帯保証契約は当然に解約されること。
This guarantee shall be automatically terminated if the "Comprehensive Renter's Insurance for Foreign Students Studying in Japan" in which (B) him/herself or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee enrolled becomes invalid.
(4) 私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った場合、連帯保証契約は当然に解約されること。また、かかる事由が生じた場合、直ちにその旨を貸主及び連帯保証人に申し出ること。
When (B) or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in the guarantee are no longer enrolled as a student at the University or when losing their status of residence "Student" (B) must inform the guarantor of that.
(5) 私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が、東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った後も引き続き上記対象物件に居住する場合、貸主と協議のうえ、すみやかに連帯保証人の変更及び適切な保険加入手続きを行うこと。
If intending to continue to live in the above property even after (B) or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee is no longer enrolled as a student at the University or when losing the status of Residence "Student", following mutual consent between (A) and (B), (B) must go through the procedure to change the guarantor and to join an appropriate insurance.
(6) 賃貸借契約の期間中、契約当事者間の合意により契約の内容等を変更する場合は、予め連帯保証人の承諾を得ること。
Any changes to the contents of the contract made by agreement between (A) and (B), must also be agreed by the guarantor in advance.
(7) 次の各号のいずれかに該当した場合には、連帯保証人に対し、賃貸借契約を解除する権限、及び対象物件の明渡しに関する権限を委任すること。この場合において、連帯保証人が行った行為に対して、一切の不服を申し立てないほか、連帯保証人及び関係者に対して損害賠償その他の請求をしないこと。
(a) 賃料等の支払いを敷金相当期間以上滞納し、貸主が催告を行うもその支払いをしない場合
(b) 貸主への届出をせずして所在不明のまま敷金相当期間以上経過したとき
(c) 死亡または破産その他の事由により賃貸借契約の履行が困難な状況に陥ったとき
(d) 「賃貸住宅入居保証書」の3、4、5、または6の場合において、対象物件に対しその責に帰するところにより損害を与え、当該損害につき当人の資力または敷金の充たによっては原状を回復することができない場合
(B) gives the guarantor authority to cancel this guarantee as well as to vacate the property if (B) falls into any of the categories given below. In such cases, (B) shall not make claims for damages or charges, nor protest against the guarantor or other people concerned.
(a) When (B) has not paid the rent for a period equivalent to the deposit amount despite warnings from (A).
(b) When (B) becomes absent without notice to (A) for a period longer than the period equivalent to the deposit.
(c) In the event of (B)'s death, bankruptcy, or other events which cause difficulty in their fulfilling the contract.
(d) When (B) cannot pay the damages to the property caused by himself/herself, and when the damages cannot be covered by the deposit in case of Articles 3, 4, 5 or 6.
(8) 東京大学が連帯保証人である限り、前項の委任を解約できないこと。
(B) cannot nullify the guarantor's authority specified in the previous article as long as (B) has the University of Tokyo as guarantor.
(9) 他言語に翻訳された「賃貸住宅入居保証書」および本同意書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合、日本語で作成されたものが優先される。If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

(乙/B) 借主 Renter

印 / Sign

【家主・不動産業者様 ご確認欄】 Confirmation signature of owner or housing agency

賃貸借契約の締結にあたり、上記の同意事項を確認した上で、以下について了承いたします。When signing this lease contract, I consent to the points given below.

- (1) 賃貸借契約書中の連帯保証条項及び連帯保証人欄への署名・捺印を、東京大学の発行する「賃貸住宅入居保証書」をもって代えること。
I agree that this guarantee substitutes the guarantor's signature on the contract.
(2) 東京大学は、賃貸借契約について教育・学生支援部奨学厚生課長 林 直道に法人として連帯保証契約を締結する権限を与え法人として連帯保証を行うこと。
The University of Tokyo give authority to Mr. HAYASHI Naomichi, the Manager of Student Scholarships and Welfare Group, the Education and Student Support Department to enter the Guarantee of Tenancy and corporately act as a guarantor for B.
(3) 賃貸借契約から生じる借主に次掲げる債務について確認次第、直ちに連帯保証人に連絡すること。なお貸主は、賃貸借契約期間中は、連帯保証人に対して保証債務の支払を請求することはできない。連帯保証人は、上記対象物件の解約・明渡し完了した場合に限り、敷金を充当した借主の債務の残余額を30万円を限度として、留学生住宅総合補償から支払うこと。限度額内訳は ①家賃滞納3か月まで。②原状回復費10万円まで。①②の合算額が30万円を超えない範囲であること。
A or C (see below) must immediately contact the guarantor when they have confirmed any of the following liabilities of the lessee (B) occurring during the lease. Nevertheless, A cannot make claims of guarantee obligations against the guarantor during the lease contract. The guarantor shall pay the remaining amount of the renter's liabilities, having taken the original deposit into account, from the "Comprehensive Renter's Insurance for Foreign Students Studying in Japan", provided that the termination and vacating of the concerned property has been made. The maximum amount to be covered is JPY 300,000. In detail, ① Up to 3 months overdue rent, ② Up to JPY 100,000 of restoration cost. Total combined amount of ① and ② shall be no more than JPY 300,000 for the coverage.
(a) 滞納家賃とその遅延損害金 (a) Back rent and any late payment charges. (b) 退去に伴う原状回復に要した経費 (b) Costs for restoration work when vacating the property. (c) 行方不明時の家財等の処分経費 (c) Costs for disposing of (B)'s belongings following (B)'s disappearance.
(4) 賃貸借期間中、契約当事者間の合意により契約の内容等に変更が生じる場合は、予め連帯保証人の承諾を受けること。
Any changes to the contents of the contract made by agreement between (A) and (B), must also be agreed by the guarantor in advance.
(5) 他言語に翻訳された「賃貸住宅入居保証書」および本同意書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合、日本語で作成されたものが優先される。If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

(甲/A) 貸主 Owner

印

(丙/C) 不動産業者 Real Estate Agent

印

賃貸住宅入居保証書 Guarantee of Tenancy

YYYY MM DD

発行日 Date 年 月 日

(甲) (A) (貸主) (Owner) 殿

(乙) (B) (借主) (Renter)

国籍 Nationality
氏名 Name
生年月日 Birthdate
研究科名等 Department
卒業等予定日 Expected date of graduation

(物件表示) Property
所在地 Address
建物名 Name of the building
部屋番号 Room number

東京大学に在籍する外国人留学生である上記学生(乙)が貴殿(甲)の所有に係る上記物件の賃貸借契約(以下「本件賃貸借契約」という)を締結するにあたり、賃貸借契約書上の連帯保証人の債務を規定する条文によらず、連帯保証人として下記の限度において保証します。

I hereby guarantee that the student (B) mentioned above is an international student enrolled at the University of Tokyo and furthermore confirm to act as guarantor and guarantee the points given below regardless of the obligations stipulated in the contract to lease the property owned by the above-mentioned owner (A).

記

1 連帯保証人は当該賃貸借契約から生じる乙の次に掲げる債務について、乙と連帯して当該債務を負担するものとする。但し、その負担範囲は敷金を充当した残余とし賃貸借契約書に記載の極度額の定めに関わらず 30 万円を限度とする。※内訳は 6-(b) のとおり

The guarantor shall cover any obligations jointly with (B). However, the scope of the obligation shall be for the remaining amount having taken the original deposit into account. The amount to be covered shall be limited to a maximum of JPY 300,000 regardless of whether it is written in the lease contract. (※Details: 6-b)

- (a) 滞納家賃とその遅延損害金 (a) Back rent and any late payment charges.
(b) 退去に伴う原状回復に要した費用 (b) Costs for restoration work when vacating the property.
(c) 行方不明時の家財等の処分費用 (c) Costs for disposing of (B)'s belongings following (B)'s disappearance.

2 連帯保証の期間は 年 月 日～ 年 月 日とし、更新後の賃貸借契約には及ばない。但し、甲と連帯保証人が協議の上、新たに連帯保証契約を締結することを妨げない。

The duration of the guarantee period is from and cannot be extended even if (B)'s lease contract is renewed. However, a new guarantee agreement can be issued following mutual consent between (A) and the guarantor.

3 上記 2 に関わらず、乙が東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った場合、連帯保証契約は当然に解約されるものとする。但し、帰国準備等、連帯保証人が合理的な理由があると認めた場合は、乙が学籍または在留資格「留学」を喪失後も、連帯保証人の判断により最大 31 日間、連帯保証契約を継続できる。

Regardless of Article 2 above, this guarantee shall be automatically terminated if (B) is no longer enrolled as a student at the University of Tokyo or loses their status of "Student". However, the guarantee may be extended for a maximum of 31 days even after the date when (B) is no longer student enrolled at the University of Tokyo or they lose their visa status of "Student", subject to the guarantor acknowledging the rational reason such as (B)'s preparation to return to their home country.

4 上記 2 に関わらず、別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った場合、連帯保証契約は当然に解約されるものとする。

Regardless of article 2 above, this guarantee shall be automatically terminated if (B)'s co-habitants, other than (B)'s spouse and any children are no longer students enrolled at the University of Tokyo or lose their status of "Student".

5 乙が加入する(公財)日本国際教育支援協会の「留学生住宅総合補償」の補償期間は 年 月 日～ 年 月 日とし、当該補償が失効した場合、上記 2 に関わらず、連帯保証契約は当然に解約されるものとする。

Regardless of article 2 above, the period of "Comprehensive Renters' Insurance for Foreign Students Studying in Japan" administered by Japan Educational Exchanges and Services (JEES) in which (B) enrolls, is from , and this guarantee shall be automatically terminated if this insurance becomes invalid.

6 乙が加入する(公財)日本国際教育支援協会の「留学生住宅総合補償」の賃貸住宅に関する補償内容は以下の通りである。

- (a) 留学生賠償保険【火災・漏水など】 補償金額 5,000 万円限度
(b) 保証人補償【連帯保証人である東京大学に対する補償】 補償金額 30 万円限度 内訳：①家賃滞納 3 か月まで ②原状回復費 10 万円まで
①②の合算額が 30 万円を超えない範囲で補償。

Coverage concerning tenancy for Comprehensive Renter's Insurance for foreign Students Studying in Japan Coverage in which (B) enrolls:

- (a) Foreign Students' Liability Insurance (Fire, water-leaking etc.) Up to JPY 50 million per accident
(b) Guarantor's legal liability Up to JPY 300,000 Details: ① Up to 3 months overdue rent, ② Up to JPY 100,000 of restoration cost.
Total combined amount of ① and ② shall be no more than JPY 300,000 for the coverage.

7 別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が加入する「留学生住宅総合補償」の補償期間は別表の通りとし、当該補償が失効した場合、上記 2 に関わらず、連帯保証契約は当然に解約されるものとする。

Regardless of Article 2 above, the period of "Comprehensive Renters' Insurance for Foreign Students Studying in Japan" administered by Japan Educational Exchanges and Services (JEES) in which (B)'s co-habitants, other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column enroll is as indicated in the appended column, and this guarantee shall be automatically terminated if this insurance becomes invalid.

8 他言語に翻訳された賃貸住宅入居保証書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合日本語で作成されたものが優先される。If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

(同居人) (Name of Cohabitants)	職業 Occupation	(乙) との続柄 Relationship to (B)	補償期間 Insurance Period

連帯保証人 東京大学 教育・学生支援部奨学厚生課長

林 直道 印

【同意書】 Letter of Consent

東京大学 教育・学生支援部奨学厚生課長 殿

To: The Manager of Student Scholarships and Welfare Group, Education and Student Support Department

【対象物件 Property】

所在地 Address :

建物名 Name of Building :

部屋番号 Room Number :

上記対象物件の借主である私は、賃貸借契約の連帯保証人を東京大学教育・学生支援部奨学厚生課長に依頼するにあたり、以下のことに同意いたします。 The renter (B) hereby consents to the points given below under this lease contract when asking The Manager of Student Scholarships and Welfare Group, Education and Student Support Department to act as his/her guarantor.

- (1) 東京大学の機関保証制度について理解し、且つ、賃貸借契約書中の連帯保証条項及び連帯保証人欄への署名・捺印を、東京大学の発行する「賃貸住宅入居保証書」をもって代えること。 (B) understands the UTokyo Guarantor Service System and agrees that this guarantee substitutes the guarantor's signature on the contract.
(2) 賃貸借契約の期間中、継続して(公財)日本国際教育支援協会の実施する「留学生住宅総合補償」に加入し、「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人にも同様に加入させること。 (B) must join the "Comprehensive Renter's Insurance for Foreign Students Studying in Japan" administrated by JEES (Japan Educational Exchanges and Services) and also must make all his/her co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee join the Insurance as well.
(3) 私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が加入する「留学生住宅総合補償」が失効した場合、連帯保証契約は当然に解約されること。 This guarantee shall be automatically terminated if the "Comprehensive Renter's Insurance for Foreign Students Studying in Japan" in which (B) him/herself or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee enrolled becomes invalid.
(4) 私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った場合、連帯保証契約は当然に解約されること。また、かかる事由が生じた場合、直ちにその旨を貸主及び連帯保証人に申し出ること。 When (B) or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in the guarantee are no longer enrolled as a student at the University or when losing their status of residence "Student" (B) must inform the guarantor of that.
(5) 私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が、東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った後も引き続き上記対象物件に居住する場合、貸主と協議のうえ、すみやかに連帯保証人の変更及び適切な保険加入手続きを行うこと。 If intending to continue to live in the above property even after (B) or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee is no longer enrolled as a student at the University or when losing the status of Residence "Student", following mutual consent between (A) and (B), (B) must go through the procedure to change the guarantor and to join an appropriate insurance.
(6) 賃貸借契約の期間中、契約当事者間の合意により契約の内容等を変更する場合は、予め連帯保証人の承諾を得ること。 Any changes to the contents of the contract made by agreement between (A) and (B), must also be agreed by the guarantor in advance.
(7) 次の各号のいずれかに該当した場合には、連帯保証人に対し、賃貸借契約を解除する権限、及び対象物件の明渡しに関する権限を委任すること。この場合において、連帯保証人が行った行為に対して、一切の不服を申し立てないほか、連帯保証人及び関係者に対して損害賠償その他の請求をしないこと。
(a) 賃料等の支払いを敷金相当期間以上滞納し、貸主が催告を行うもその支払いをしない場合
(b) 貸主への届出をせずして所在不明のまま敷金相当期間以上経過したとき
(c) 死亡または破産その他の事由により賃貸借契約の履行が困難な状況に陥ったとき
(d) 「賃貸住宅入居保証書」の3、4、5、または6の場合において、対象物件に対しその責に帰するところにより損害を与え、当該損害につき当人の資力または敷金の充たによっては原状を回復することができない場合
(B) gives the guarantor authority to cancel this guarantee as well as to vacate the property if (B) falls into any of the categories given below. In such cases, (B) shall not make claims for damages or charges, nor protest against the guarantor or other people concerned.
(a) When (B) has not paid the rent for a period equivalent to the deposit amount despite warnings from (A).
(b) When (B) becomes absent without notice to (A) for a period longer than the period equivalent to the deposit.
(c) In the event of (B)'s death, bankruptcy, or other events which cause difficulty in their fulfilling the contract.
(d) When (B) cannot pay the damages to the property caused by himself/herself, and when the damages cannot be covered by the deposit in case of Articles 3, 4, 5 or 6.
(8) 東京大学が連帯保証人である限り、前項の委任を解約できないこと。 (B) cannot nullify the guarantor's authority specified in the previous article as long as (B) has the University of Tokyo as guarantor.
(9) 他言語に翻訳された「賃貸住宅入居保証書」および本同意書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合、日本語で作成されたものが優先される。 If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

(乙/B) 借主 Renter

印 / Sign

【家主・不動産業者様 ご確認欄】 Confirmation signature of owner or housing agency

賃貸借契約の締結にあたり、上記の同意事項を確認した上で、以下について了承いたします。 When signing this lease contract, I consent to the points given below.

- (1) 賃貸借契約書中の連帯保証条項及び連帯保証人欄への署名・捺印を、東京大学の発行する「賃貸住宅入居保証書」をもって代えること。 I agree that this guarantee substitutes the guarantor's signature on the contract.
(2) 東京大学は、賃貸借契約について教育・学生支援部奨学厚生課長 林 直道に法人として連帯保証契約を締結する権限を与え法人として連帯保証を行うこと。 The University of Tokyo give authority to Mr. HAYASHI Naomichi, the Manager of Student Scholarships and Welfare Group, the Education and Student Support Department to enter the Guarantee of Tenancy and corporately act as a guarantor for B.
(3) 賃貸借契約から生じる借主の次に掲げる債務について確認次第、直ちに連帯保証人に連絡すること。なお貸主は、賃貸借契約期間中は、連帯保証人に対して保証債務の支払を請求することはできない。連帯保証人は、上記対象物件の解約・明渡し完了した場合に限り、敷金を充当した借主の債務の残余額を30万円を限度として、留学生住宅総合補償から支払うこと。限度額内訳は、①家賃滞納3か月まで。②原状回復費10万円まで。①②の合算額が30万円を超えない範囲であること。 A or C (see below) must immediately contact the guarantor when they have confirmed any of the following liabilities of the lessee (B) occurring during the lease. Nevertheless, A cannot make claims of guarantee obligations against the guarantor during the lease contract. The guarantor shall pay the remaining amount of the renter's liabilities, having taken the original deposit into account, from the "Comprehensive Renter's Insurance for Foreign Students Studying in Japan", provided that the termination and vacating of the concerned property has been made. The maximum amount to be covered is JPY 300,000. In detail, ① Up to 3 months overdue rent, ② Up to JPY 100,000 of restoration cost. Total combined amount of ① and ② shall be no more than JPY 300,000 for the coverage.
(a) 滞納家賃とその遅延損害金 (a) Back rent and any late payment charges. (b) 退去に伴う原状回復に要した経費 (b) Costs for restoration work when vacating the property. (c) 行方不明時の家財等の処分経費 (c) Costs for disposing of (B)'s belongings following (B)'s disappearance.
(4) 賃貸借期間中、契約当事者間の合意により契約の内容等に変更が生じる場合は、予め連帯保証人の承諾を受けること。 Any changes to the contents of the contract made by agreement between (A) and (B), must also be agreed by the guarantor in advance.
(5) 他言語に翻訳された「賃貸住宅入居保証書」および本同意書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合、日本語で作成されたものが優先される。 If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

(甲/A) 貸主 Owner

印

(丙/C) 不動産業者 Real Estate Agent

印